

同济·欧洲文化丛书

孙周兴  
冯俊  
主编



## 特拉克尔诗集

〔奥〕特拉克尔 著  
先刚 译

孙周兴 冯俊 主编

同济·图 人文艺术丛刊

---

# 特拉克尔诗集

---

[奥]特拉克尔 著  
先刚 译

## 图书在版编目(CIP)数据

特拉克尔诗集 / (奥)特拉克尔著; 先刚译. — 北京: 商务印书馆, 2014  
(同济·欧洲文化丛书)  
ISBN 978-7-100-09455-9

I. ①特… II. ①特… ②先… III. ①诗集-奥地利—近代 IV. ①I521.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 112541 号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

特拉克尔诗集  
〔奥〕特拉克尔 著  
先 刚 译

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
山东临沂新华印刷物流集团  
有 限 责 任 公 司 印 刷  
ISBN 978-7-100-09455-9

---

2014年7月第1版 开本 890×1240 1/32  
2014年7月第1次印刷 印张 7.5  
定价: 28.00元

## 学术顾问(按姓氏笔画为序)

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 王庆节(香港中文大学教授) | 邓晓芒(华中科技大学教授)  |
| 司徒立(中国美术学院教授) | 叶廷芳(中国社会科学院教授) |
| 许 钧(南京大学教授)   | 关子尹(香港中文大学教授)  |
| 刘小枫(中国人民大学教授) | 尚 杰(中国社会科学院教授) |
| 李秋零(中国人民大学教授) | 张再林(西安交通大学教授)  |
| 张志扬(海南大学教授)   | 张异宾(南京大学教授)    |
| 张祥龙(山东大学教授)   | 陈嘉映(首都师范大学教授)  |
| 庞学铨(浙江大学教授)   | 俞吾金(复旦大学教授)    |
| 倪梁康(中山大学教授)   | 韩水法(北京大学教授)    |
| 靳希平(北京大学教授)   | 童世骏(华东师范大学教授)  |

## 编辑委员会

编委会主任：周家伦

主 编：孙周兴 冯 俊

主 编 助 理：张振华

编 委 (按姓氏笔画为序)：

于雪梅 叶 隼 刘日明 孙周兴 孙宜学 冯 俊 冯晓虎  
李乐曾 陆兴华 吴建广 陈家琪 张永胜 彼特·特拉夫尼  
柯小刚 林子淳 单晓光 杨 焯 杨熙楠 黄凤祝 郑春荣  
赵 劲 赵旭东 徐卫翔 胡春春 谢志斌 韩 潮 梁家荣

## 总 序

同济大学外国哲学学科初创于2003年,先设硕士点,两年后获批博士学位授权点,2007年成为上海市重点学科。本学科自始就把德国哲学和法国哲学立为研究重点,并于2003年开始主编、出版“同济·德意志文化丛书”,次年又启动了“同济·法兰西文化丛书”。几年来,承蒙海内外学界朋友的鼎力相助,上述两套丛书共出版了50余种学术图书(均在同济大学出版社出版),获得了良好的学术反响。

2007年,我们整合同济大学德国哲学研究所和法国思想文化研究所,成立了国内唯一的“欧洲思想文化研究院”。稍后又与香港道风山汉语基督教文化研究所合作,在研究院内设基督教文化研究所,从而初步形成了同济大学欧洲哲学文化研究的基本框架,研究重点范围得以进一步扩展,涉及德国哲学、法国哲学、欧洲诗学(文艺)、欧洲基督教哲学等多个学科。为适应新的形势,我们随即把“德意志文化”和“法兰西文化”两个系列合并成一套丛书,并把它冠名为“同济·欧洲文化丛书”。自2014年起,该丛书由商务印书馆出版。

众所周知,欧洲曾经是、现在重又是一个整体单位。中古基督教的欧洲原是一个统一的帝国,所谓“神圣罗马帝国”。文艺复兴前后,欧洲分出众多以民族语言为基础的现代民族国家。这些民族国家有大有小,有强有弱,也有早有晚(德国算是其中的一个特别迟发的国家了),风风雨雨几个世纪间,完成了工业化—现代化过程。而到20世纪的后半叶,欧洲重新开始了政治经济上的一体化进程,1993年11月1日,“欧盟”正式成立。至少在名义上,又一个统一的欧洲诞生了——是谓天下大势,分久必合,合久必分么?

马克思当年曾预判:要搞社会主义或者共产主义,至少得整个欧洲一起搞(但后来列宁同志单干了)。一个统一的欧洲显然也是哲人马克思的理想。而今天的欧盟似乎正在一步步实现马克思的社会理想。虽然欧盟起步不久,内部存在种种差异、矛盾和问题,但在我看来,在今天以美国主义为主导的全球文明格局中,一个崇尚民主自由的欧洲,一个重视民生福利的欧洲,一个趋向稳重节制姿态的欧洲,是有特别重要的地位和价值的。这样一个统一的欧洲的存在,不仅具有地缘战略上的显赫意义,更可以具有某种文化上的示范和警示意义。

欧洲是“世界历史性的”欧洲。有鉴于此,我们当年创办了“欧洲思想文化研究院”。也正因此,我们今天要继续编辑出版“同济·欧洲文化丛书”,愿以同舟共济的精神,推进我国的欧洲文化研究事业。

孙周兴

2013年12月14日于沪上同济

在濒临死亡的存在的那些瞬间里，感觉到：  
所有的人都值得去爱。当清醒的时候，你感受到  
世界的残酷；其中有你全部不可推诿的过错；你  
的诗歌只是一个不圆满的赎罪。

——格奥尔格·特拉克尔

# 目 录

## 《诗作》(1913)

- 3 / 群鸦
- 4 / 年轻的处女
- 9 / 夜的罗曼曲
- 11 / 回荡着吉他声的红叶里……
- 12 / 弥拉贝尔花园的音乐 (第二稿)
- 13 / 傍晚的忧郁
- 14 / 冬季的朦胧
- 15 / 叠句诗
- 16 / 女性赐福
- 17 / 美丽的小城
- 19 / 在无人居住的房间里
- 21 / 致少年埃利丝
- 23 / 雷声隆隆的傍晚
- 24 / 傍晚的诗情
- 25 / 恶之梦 (第一稿)



- 26 / 魂界之歌  
28 / 在秋天  
29 / 我的心灵走向黄昏  
30 / 农民  
32 / 万灵节  
33 / 忧郁 (第三稿)  
34 / 生命之魂  
35 / 净化的秋天  
36 / 林边隐匿处  
38 / 在冬天  
39 / 进入一本古老的纪念册  
40 / 变形 (第二稿)  
41 / 简陋的音乐会  
43 / 人  
44 / 漫步  
47 / 来自深渊  
49 / 号角  
50 / 朦胧  
51 / 明朗的春天  
54 / 热风中的城郊  
56 / 黑家鼠  
57 / 沉郁 (第一稿)

58 / 喃喃到午后

59 / 诗篇（第二稿）

### 念珠之歌

62 / 给妹妹

63 / 死亡之侧（第二稿）

64 / 阿门

65 / 沉沦

66 / 在家乡

67 / 秋天的傍晚

68 / 人的悲苦（人的悲哀 第二稿）

70 / 在村里

73 / 黄昏之歌

74 / 透过薄纱的三看

77 / 夜的歌谣

78 / 黑利安

## 《塞巴斯蒂安在梦中》（1915）

### 塞巴斯蒂安在梦中

87 / 童年

89 / 时辰之歌

91 / 在路上

- 93 / 乡村即景（第二稿）  
94 / 埃利丝（第三稿）  
97 / 霍亨堡（第二稿）  
98 / 塞巴斯蒂安在梦中  
102 / 沼泽边（第三稿）  
103 / 春  
104 / 兰斯的傍晚（第二稿）  
105 / 在修士山（第二稿）  
106 / 卡斯帕·豪塞之歌  
108 / 夜  
109 / 恶之幻变

### 孤独者的秋天

- 112 / 公园里  
113 / 冬日黄昏（第二稿）  
114 / 被诅咒者  
117 / 索尼娅  
118 / 沿着  
119 / 秋魂（第二稿）  
120 / 阿芙娜（第二稿）  
121 / 孤独者的秋天

### 死亡七颂

- 122 / 安息和静默

- 123 / 阿尼夫  
124 / 诞生  
125 / 末日（第五稿）  
126 / 致一个早死者  
128 / 魂界的朦胧（第二稿）  
129 / 西方之歌  
131 / 净化  
132 / 热风  
133 / 流浪者（第二稿）  
135 / 卡尔·克劳斯  
136 / 致沉寂者  
137 / 受难（第三稿）  
139 / 死亡七颂  
141 / 冬夜

### 逝者之歌

- 143 / 在威尼斯  
144 / 地狱边缘  
146 / 阳光  
147 / 一只被捕的乌鸫之歌  
148 / 夏  
149 / 残夏  
150 / 岁

151 / 黄昏之国 (第四稿)

154 / 灵魂之春

156 / 黑暗中

157 / 逝者之歌

### 梦幻与迷狂

159 / 梦幻与迷狂

### 《诗选》

167 / 夜歌 (十二首)

174 / 疲惫

175 / 黑暗的是……

176 / 走过墙边

177 / 蓝色的夜晚……

178 / 妹妹的花园

179 / 如此轻柔地鸣响……

180 / 春天的露水

181 / 致诺瓦利斯

182 / 致约翰娜

184 / 流浪

186 / 夜魂

187 / 黄昏

- 188 / 归家 (第二稿)  
190 / 夜的屈服 (第五稿)  
191 / 怨  
192 / 格罗德克 (第二稿)  
193 / 启示与末日

## 附录

- 199 / 格奥尔格·特拉克尔  
201 / 特拉克尔生平  
  
207 / 后记  
217 / 再版后记  
221 / 同济·欧洲文化丛书书目



《诗作》(1913)





## 群 鸦

正午尖厉的啼哭  
群鸦倏息掠过黑暗的隐居地。  
它们的影子轻抚母鹿  
有时也闷闷不乐地栖息。

唉，它们怎样地破坏了枯褐的寂静，  
一片田地沉浸于其中的寂静，  
仿佛一个女人，将沉重的忧思激起，  
偶尔又狂号哭泣。

嗅吸到某处的一具腐尸，  
它们突然向着北方飞去  
犹如送葬队伍，消失  
在激荡着狂喜的空气里。